

# Spingetevi oltre i confini della traduzione per trasmettere i vostri contenuti a culture diverse

Servizi di traduzione creativa di RWS

## La traduzione creativa preserva le sfumature dei vostri contenuti e assicura l'impatto desiderato.

Molte aziende sviluppano il proprio materiale di marketing in modo centralizzato, dalla sede principale, e poi lo traducono per i vari mercati di destinazione. Se questo approccio può funzionare per la documentazione tecnica o generica, può però risultare problematico quando in gioco ci sono contenuti di marketing, in particolare tagline, slogan e annunci creativi.

La traduzione convenzionale di messaggi creativi può risultare inefficace per un pubblico globale e può danneggiare seriamente il marchio se il messaggio o il concetto visivo che desiderate esprimere risulta offensivo in un'altra lingua o cultura.

### Vantaggi della traduzione creativa

La traduzione creativa richiede una serie di abilità specialistiche: non solo competenza linguistica e conoscenza dell'argomento, ma anche una profonda conoscenza del marketing e della pubblicità. Limitando i vostri messaggi di marketing a traduzioni convenzionali potreste renderli dissonanti o, in alcuni casi, offensivi per il pubblico di destinazione. La traduzione creativa vi permette di raggiungere il pubblico giusto con il giusto messaggio, in ogni mercato.

## Caratteristiche dei servizi



Comprensione approfondita dei contenuti di marketing e delle sfide che pongono per i mercati globali



Esperti di traduzione creativa capaci di immergersi nella vostra strategia di branding, garantendo il messaggio appropriato per ogni tipo di pubblico



Traduttori creativi altamente qualificati e specializzati in marketing e pubblicità



Analisti linguistici dedicati che esaminano i vostri contenuti e collaborano strettamente con i vostri team per identificare il processo migliore per i vostri mercati di destinazione



Rete di uffici globale in grado di verificare l'efficacia di qualsiasi messaggio

## Andate oltre la traduzione per trasformare i messaggi di marketing a livello globale.

In RWS, offriamo servizi di traduzione creativa che si avvalgono di traduttori locali altamente qualificati, capaci di trasformare i vostri messaggi per garantire che siano in sintonia con il pubblico e la cultura del luogo.

### Come funziona il processo

La traduzione creativa va ben oltre la traduzione convenzionale. In effetti, spesso non è affatto una traduzione. Questo accade perché i nostri specialisti di traduzione creativa focalizzano la loro attenzione sull'intento del contenuto originale, sulle immagini e sul pubblico, collaborando a stretto contatto con voi per trovare le sfumature, le parole e il tono appropriati per il vostro marchio.

Il processo spesso inizia molto prima della traduzione. Ci consultiamo con voi quando elaborate i vostri messaggi di marketing per accertarci che siano adatti al pubblico globale. Attraverso i nostri uffici nel mondo, collaudiamo approcci nei mercati di destinazione prima ancora di iniziare il processo di traduzione creativa. La collaborazione in una fase così precoce vi consente di contenere, in un secondo momento, le spese per la traduzione convenzionale e per la traduzione creativa dei vostri contenuti.

I nostri analisti linguistici esaminano il contenuto di origine da una prospettiva globale e identificano ciò che è traducibile in modo convenzionale e ciò che richiede un impegno maggiore in termini di traduzione creativa. I contenuti creati negli Stati Uniti, ad esempio, tendono a utilizzare molto le metafore legate al mondo dello sport, che non hanno riscontro in altre culture.

In molte campagne di marketing vengono utilizzati anche calembour, giochi di parole e altre tecniche di creazione di contenuti che pongono delle difficoltà quando si traduce in altre lingue.

Collaboriamo con voi per comprendere gli obiettivi generali della campagna o del messaggio in questione, le modalità di utilizzo delle immagini e dei colori e il pubblico di destinazione. Quindi, insieme, definiamo una strategia e delle linee guida per i nostri traduttori creativi.

Una volta che i nostri team locali hanno ricevuto il materiale, valutano tutti gli aspetti rilevanti per la loro cultura. Può trattarsi dell'uso dei colori, della musica e delle immagini ma, soprattutto, dei possibili modi di tradurre in modo creativo il messaggio affinché sia in sintonia con il pubblico locale. I nostri linguisti conoscono bene le sfumature della propria cultura: ad esempio, se la campagna è destinata a una fascia di età specifica, possono dare consigli sul gergo e sulle ultime tendenze e adattare il messaggio a quel particolare tipo di utenti. I nostri linguisti possono proporre diverse opzioni e consultarsi con voi per individuare l'approccio migliore. Nel tempo, i clienti sono giunti ad affidare ai nostri esperti di traduzione creativa la scelta dell'approccio migliore da adottare, sicuri che i nostri team sono pienamente consapevoli dei loro requisiti di branding e del messaggio generale.

### Perché scegliere RWS

La nostra vasta rete di uffici globali, con esperti di traduzione creativa locali pienamente immersi nei mercati di destinazione dei nostri clienti, ci offre la possibilità esclusiva di collaborare con voi fin dalle prime fasi della creazione delle vostre campagne di marketing. Vi daremo indicazioni sulla strategia, collauderemo l'efficacia dei messaggi e vi forniremo suggerimenti per la riuscita della vostra campagna.

Metteteci alla prova. **Contattateci** oggi stesso e vi aiuteremo a creare messaggi per connettervi realmente con il vostro pubblico in tutto il mondo.

Per ulteriori informazioni, visitate la pagina:

[rws.com/it/translation/localization/](https://rws.com/it/translation/localization/)

### Informazioni su RWS

RWS Holdings plc è il fornitore leader a livello mondiale di servizi per la gestione dei contenuti, la proprietà intellettuale e le lingue basati sulle tecnologie. Aiutiamo i nostri clienti a entrare in contatto con le persone a livello globale e a veicolare nuove idee comunicando contenuti business-critical su larga scala e assicurando la protezione e la realizzazione delle loro innovazioni.

La nostra vision consiste nell'aiutare le organizzazioni a interagire in modo efficace con le persone di tutto il mondo vincendo le sfide connesse ai contenuti, alle lingue e all'accesso al mercato, grazie alla nostra intelligenza collettiva globale, a una profonda esperienza e a tecnologie smart.

Tra i nostri clienti figurano 90 dei 100 marchi più importanti al mondo, le 10 principali aziende farmaceutiche e circa la metà delle 20 società con il maggior numero di domande di brevetto presentate a livello internazionale. La nostra base clienti si estende in Europa, Asia-Pacifico, Nord e Sud America e abbraccia svariati settori: tecnologico, farmaceutico, medico, legale, chimico, automobilistico, governativo e delle telecomunicazioni. Siamo presenti con i nostri uffici in cinque continenti.

Fondata nel 1958, RWS è quotata sull'AIM, il mercato regolamentato dal London Stock Exchange (RWS.L). La sede centrale dell'azienda si trova nel Regno Unito.

Per ulteriori informazioni, visitate il sito: [www.rws.com/it](https://www.rws.com/it).

© Tutti i diritti riservati. Le informazioni contenute nel presente documento sono considerate confidenziali e di proprietà riservata di RWS Group\*.  
\*Con RWS Group si intende RWS Holdings PLC a nome e per conto delle sue affiliate e consociate.